

Käännösohjeistus on Dictionin ilmainen palvelu, jonka tarkoitus on varmistaa käännösten laatu. Käännösohjeistuksen avulla voimme välittää erityistoiveet kustakin käännöstyöstä kääntäjälle ja siten varmistaa käännösten yhtenäisyyden myös pidemmällä aikavälillä. Mikäli kaikkia käännösohjeistuksen kohtia ei täytetä, kääntäjä ja/tai oikolukija tekevät omat parhaaksi näkemänsä käännösratkaisut. Kaikissa käännöksissä noudatetaan kohdekielen kielioppisääntöjä sekä tarpeen mukaan erikoisalan terminologiaa.

|  |
| --- |
| **Lokalisointi**Tuleeko käännettävä teksti mukauttaa kohdekielen ja -ryhmän mukaan vai säilytetäänkö alkuperäistekstin kulttuuriset ja maantieteelliset seikat sellaisinaan? **Valuutta, paikannimet jne.** |
| *Kommentit:* |
| **Kielioppi ja muotoilu****Välimerkit:** Toivomukset välimerkkien suhteen (kaksoispiste, yhdysmerkki, ajatusviiva jne.)**Lyhenteet****Oikeinkirjoitus:** Erityiset kirjoitusasua koskevat toiveet**Fontti/muotoilu:** Materiaalin asettelu |
| *Kommentit:*  |
| **Yritys- ja kieliprofiili:****Terminologia:** Ilmaisut/lauseet, jotka tulisi kääntää tietyllä tavalla, esim. yrityskohtaiset tai toimialakohtaiset termit, SEO-avainsanat.**Kielen käyttö:** Virallinen/epävirallinen, suorat käännökset vs. tekstintuotanto kohdekielen ja -kulttuurin erityispiirteet huomioiden**Kieliversio:** Mitä kohdekielen versiota käännöksessä tulisi käyttää (esim. britti- tai amerikanenglanti)**Vastaanottaja:** Mahdolliset erityiset tiedot käännöksen vastaanottajasta, kuten kansallisuus, ikä ja lukutaito |
| *Kommentit:*  |
| **Muut kommentit/oheismateriaalit**Lisämerkinnät tai -materiaalit (tuotekuvat, linkit asiaankuuluville verkkosivustoille, aiemmat käännökset jne.), jotka auttavat kääntäjää. |
| *Kommentit:* |